

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH

Iglesia Luterana Nuestro Salvador



MATTHEW 14:13-21

five loaves and two fishes

MATEO 14:13-21

Cinco panes y dos peces

08/02/2020 9:00am

Ninth Sunday after Pentecost
Noveno Domingo después de Pentecostés

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Guitarists | Guitarristas: Karla Carrizalez & Estrella Flores
Gathering Song | *Canción de reunión* : La Niña de tus ojos

WELCOME PRELUDE

BIENVENIDA PRELUDIO

Lord I need you

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios:

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

OPENING HYMN

HIMNO DE ENTRADA

O Come to the Altar

Are you hurting and broken within? Overwhelmed by the weight of your sin?
Jesus is calling. Have you come to the end of yourself?
Do you thirst for a drink from the well? Jesus is calling.

CHORUS

O come to the altar, the Father's arms are open wide.

Forgiveness was bought with, the precious blood of Jesus Christ

Leave behind your regrets and mistakes, come today, there's no reason to wait
Jesus is calling, bring your sorrows and trade them for joy.
From the ashes, a new life is born, Jesus is calling **(CHORUS)**

BRIDGE x3

Oh what a Savior, isn't He wonderful?

Sing hallelujah, Christ is risen, bow down before Him.

For He is Lord of all, sing hallelujah, Christ is risen **(CHORUS) x2**

PRAYER

P: Glorious God, your generosity waters the world with goodness, and you cover creation with abundance. Awaken in us a hunger for the food that satisfies both body and spirit, and with this food fill the starving world; through your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen

ORACION

P: Padre lleno de gracia: tu bendito Hijo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo. Sanos de este pan a fin de que el viva en nosotros y nosotros vivamos en el. Jesucristo nuestro Señor. Amén

1st READING

Isaiah 55: 1-5 *read in English*

Ho, everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. 2 Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Listen carefully to me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. 3 Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. 4 See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. 5 See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the Lord your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you.

PSALM 145:8-9, 14-21 *in English*

Refrain: * You open wide your hand and satisfy the desire of every living thing.

The Lord is gracious and full of compassion, slow to anger and abounding in steadfast love.

Lord, you are good to all, and your compassion is over all your works. R

The Lord upholds all those who fall and lifts up those who are bowed down.

The eyes of all wait upon you, O Lord, and you give them their food in due season.

You open wide your hand and satisfy the desire of every living thing.

You are righteous in all your ways and loving in all your works. R

You are near to all who call upon you, to all who call upon you faithfully.

You fulfill the desire of those who fear you; you hear their cry and save them.

You watch over all those who love you, but all the wicked you shall destroy.

My mouth shall speak the praise of the Lord; let all flesh bless God's holy name forever and ever. R

1ª LECTURA

Isaías 55: 1-5 *leída en inglés*

«Todos los que tengan sed, vengan a beber agua; los que no tengan dinero, vengan, consigan trigo de balde y coman; consigan vino y leche sin pagar nada. 2 ¿Por qué dar dinero a cambio de lo que no es pan? ¿Por qué dar su salario por algo que no deja satisfecho? Óiganme bien y comerán buenos alimentos, comerán cosas deliciosas. 3 Vengan a mí y pongan atención, escúchenme y vivirán. Yo haré con ustedes una alianza eterna, cumpliendo así las promesas que por amor hice a David. 4 Yo lo puse a él como testigo para las naciones, como jefe e instructor de los pueblos. 5 Tú llamarás a pueblos desconocidos; pueblos que no te conocían irán corriendo a ti, porque yo, tu Señor, el Dios Santo de Israel, te he honrado.

SALMO 145:8-9, 14-21 *en inglés*

2nd READING

Romans 9:1-5 *read in Spanish*

I am speaking the truth in Christ—I am not lying; my conscience confirms it by the Holy Spirit— 2 I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. 3 For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh. 4 They are Israelites, and to them belong the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; 5 to them belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the Messiah, who is over all, God blessed forever. Amen.

ACCLAMATION

Tu gracia me visitó sanando mi corazón. Mi casa se iluminó de tu luz
Hablaste a mi corazón, Tu voz me dio dirección camino al amparo de tu luz
// En la tempestad estaré seguro, Tú me sostendrás con tu brazo fuerte
Tú, mi buen pastor, guiarás mis pasos cuidarás de mí //
// Tú cuidas de mí, Tú velas por mí, Tú vives en mí
Tú, mi seguridad, mi fuente de paz, Tú cuidas de mí //
// En la tempestad estaré seguro Tú me sostendrás con tu brazo fuerte
Tú, mi buen pastor, guiarás mis pasos cuidarás de mí. //

2da LECTURA

Romanos 9:1-5 *en español*

Como creyente que soy en Cristo, estoy diciendo la verdad, no miento. Además, mi conciencia, guiada por el Espíritu Santo, me asegura que esto es verdad: 2 tengo una gran tristeza y en mi corazón hay un dolor continuo, 3 pues hasta quisiera estar yo mismo bajo maldición, separado de Cristo, si así pudiera favorecer a mis hermanos, los de mi propia raza. 4 Son descendientes de Israel, y Dios los adoptó como hijos. Dios estuvo entre ellos con su presencia gloriosa, y les dio las alianzas, la ley de Moisés, el culto y las promesas. 5 Son descendientes de nuestros antepasados; y de su raza, en cuanto a lo humano, vino el Mesías, el cual es Dios sobre todas las cosas, alabado por siempre. Amén.

ACLAMACION

Tu

GOSPEL

Matthew 14:12-21

read in English and Spanish

Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. 14 When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. 15 When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." 16 Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." 17 They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." 18 And he said, "Bring them here to me." 19 Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. 20 And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. 21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

EVANGELIO

San Mateo 14:12-21

en español e inglés

Cuando Jesús recibió la noticia, se fue de allí él solo, en una barca, a un lugar apartado. Pero la gente lo supo y salió de los pueblos para seguirlo por tierra. 14 Al bajar Jesús de la barca, vio la multitud; sintió compasión de ellos y sanó a los enfermos que llevaban. 15 Como ya se hacía de noche, los discípulos se le acercaron y le dijeron:
—Ya es tarde, y éste es un lugar solitario. Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y se compren comida.
16 Jesús les contestó:
—No es necesario que se vayan; denles ustedes de comer.
17 Ellos respondieron:
—No tenemos aquí más que cinco panes y dos peces.
18 Jesús les dijo:
—Tráiganmelos aquí.
19 Entonces mandó a la multitud que se sentara sobre la hierba. Luego tomó en sus manos los cinco panes y los dos peces y, mirando al cielo, pronunció la bendición y partió los panes, los dio a los discípulos y ellos los repartieron entre la gente. 20 Todos comieron hasta quedar satisfechos; recogieron los pedazos sobrantes, y con ellos llenaron doce canastas. 21 Los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

Sermón *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY

HIMNO DEL DIA

Abres Camino

//Aquí estás, te vemos mover, te adoraré, te adoraré.

Aquí estás obrando en mí, te adoraré, te adoraré //

Milagroso, abres camino, cumples promesas, luz en tinieblas.

Mi Dios, así eres tú.

Aquí estás, sanando mi corazón, te adoraré, te adoraré.

Aquí estás tocando mi corazón, te adoraré, te adoraré

//Milagroso, abres camino, cumples promesas, luz en tinieblas.

Mi Dios, así eres tú, / *(Instrumental)*

CORO

/// Aunque no pueda ver, estás obrando.

Aunque no pueda ver, estás obrando

Siempre estás, siempre estás obrando

Siempre estás, siempre estás obrando ///

//Milagroso, abres camino, cumples promesas, luz en tinieblas.

Mi Dios, así eres tú.// *Así eres tú...*

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He
was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the virgin Mary. He suffered under
Pontius Pilate, was crucified, died, and was bur-
ied. He descended into hell. On the third day he
rose again. He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father. He will
come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the forgiveness
of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.

Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació
de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Pon-
cio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los muertos.

Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sen-
tado a la diestra del Padre. Volverá para juzgar a
los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica,
la comunión de los santos, el perdón de los pecados,
la resurrección del cuerpo, y la vida eterna.

Amen

OFFERING & DONATIONS**OFRENDA & DONACIONES****Perfume a tus pies**

Cuando pienso en tu amor y en tu fidelidad
No puedo hacer más que postrarme y adorar
Y cuando pienso en como he sido y hasta donde me has traído
Me asombro de ti

PRE-CORO

// Y no me quiero conformar, he probado y quiero más //

CORO

**Yo quiero enamorarme más de Ti, enséñame a amarte y a vivir
Conforme a tu justicia y tu verdad, con mi vida quiero adorar
Con todo lo que tengo y lo que soy, todo lo que he sido te lo doy
Que mi vida sea para ti como un perfume a tus pies**

Cuando pienso en tu cruz y en todo lo que has dado
Tu sangre por mí, por llevar mi pecado
Y cuando pienso en tu mano, hasta aquí hemos llegado
Por tu fidelidad

PRE-CORO

CORO Que mi vida sea para ti como un perfume a tus pies

GREAT THANKSGIVING**GRAN PLEGARIA****LORD'S PRAYER****PADRE NUESTRO**

FINAL BENEDICTION

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN

HIMNO FINAL

You Say

- 1 I keep fighting voices in my mind that say I'm not enough
Every single lie that tells me I will never measure up
Am I more than just the sum of every high and every low?
Remind me once again just who I am, because I need to know,
ooh oh

Refrain

**You say I am loved when I can't feel a thing
You say I am strong when I think I am weak
And You say I am held when I am falling short
And when I don't belong, oh, You say I am Yours
And I believe , oh, I believe
What You say of me
I believe**

- 2 The only thing that matters now is everything You think of me
In You I find my worth, in You I find my identity, ooh oh

Refrain

- 3 Taking all I have and now I'm layin' it at Your feet
You'll have every failure God, You'll have every victory, ooh oh

Refrain x2 + I believe